Revised and condensed from David Norton’s acclaimed *History of the Bible as Literature*, this book tells the story of English literary attitudes to the Bible. At first jeered at and mocked as English writing, then denigrated as having ‘all the disadvantages of an old prose translation’, the King James Bible somehow became ‘unsurpassed in the entire range of literature’. How so startling a change happened and how it affected the making of modern translations such as the Revised Version and the New English Bible is at the heart of this exploration of a vast range of religious, literary and cultural ideas. Translators, writers such as Donne, Milton, Bunyan and the Romantics, reactionary Bishops and radical students all help to show the changes in religious ideas and in standards of language and literature that created our sense of the most important book in English.

**David Norton** is Reader in English at Victoria University of Wellington, New Zealand, specializing in the Bible and literature, and the English novel. Author of *A History of the Bible as Literature*, 2 vols. (1993), he is a member of the Tyndale Society Advisory Board and serves on the General Advisory Board of *Reformation*. 
Volumes published in the series

A HISTORY OF THE BIBLE AS LITERATURE

A History of the Bible as Literature
Volume One: From Antiquity to 1700
by David Norton
1993: hardback 0 521 33398 9

A History of the Bible as Literature
Volume Two: From 1700 to the Present Day
by David Norton
1993: hardback 0 521 33399 7

A History of the English Bible as Literature
by David Norton
2000: hardback 0 521 77140 4
        paperback 0 521 77807 7
A HISTORY OF THE ENGLISH BIBLE AS LITERATURE

DAVID NORTON
Victoria University of Wellington, New Zealand
Contents

List of plates ix
Preface xi
List of abbreviations xii

1 Creators of English 1
   The challenge to the translators 1
   Literal translation: Rolle's Psalter and the Wyclif Bible 5
   William Tyndale 10
   John Cheke and the inkhorn 26
   Myles Coverdale 29

2 From the Great Bible to the Rheims-Douai Bible: 35
   arguments about language 35
   Official Bibles 35
   Opposing camps 39
   Does the verbal form matter? 53

3 The King James Bible 56
   The excluded scholar: Hugh Broughton 56
   Rules to meet the challenge 60
   The preface 63
   Bois's notes 70
   Conclusion 72
   Epilogue: Broughton's last word 73

4 Literary implications of Bible presentation 76
   Presentations of the text, 1525–1625 76
   John Locke's criticism of the presentation of the text 87

5 The struggle for acceptance 89
   The defeat of the Geneva Bible 89
## Contents

vi

<table>
<thead>
<tr>
<th>The failure of revision</th>
<th>94</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Quoting the good book</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>The literary reception</td>
<td>107</td>
</tr>
</tbody>
</table>

6  The Psalter in verse and poetry  115
   ‘Fidelity rather than poetry’  115
   ‘A great prejudice to the new’  121
   An aside: verse epitomes of the Bible  125
   Ideas of biblical poetry  126
   The Sidney Psalms  128
   George Wither and the Psalter  131

7  ‘The eloquentest books in the world’  140
   The eloquent Bible  140
   Divine inspiration  147
   John Donne  150
   Conquering the classics  152
   Conflict over the Bible as a model for style  156
   The Bible ‘disputed, rhymed, sung and jangled’  164
   Wit, atheism and the sad case of Thomas Aikenhead  167

8  Writers and the Bible 1: Milton and Bunyan  174
   ‘The best materials in the world for poesy’  174
   John Milton  175
   John Bunyan  183

9  The early eighteenth century and the King James Bible  188
   ‘All the disadvantages of an old prose translation’  188
   John Husbands  202
   Anthony Blackwall  207
   ‘A kind of standard for language to the common people’  210

10 Mid-century  218
    Robert Lowth’s De Sacra Poesi Hebraeorum  218
    Uncouth, harsh and obsolete  229

11 The critical rise of the King James Bible  242
    The influence of popular feeling  242
    Lowth and the English Bible  245
    Myths arise  247
    George Campbell and the KJB as a literary example  249
    The KJB in literary discussions of the Bible  251
### Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>12</td>
<td>Writers and the Bible 2: the Romantics</td>
<td>272</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The faker and the madman</td>
<td>272</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>William Blake and ‘the poetic genius’</td>
<td>275</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>William Wordsworth and the possibility of a new literary sense of the Bible</td>
<td>279</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Samuel Taylor Coleridge and ‘the living educts of the imagination’</td>
<td>281</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Percy Bysshe Shelley and ‘Scripture as a composition’</td>
<td>287</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>An infidel and the Bible: Lord Byron</td>
<td>290</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A Bible for the romantic reader</td>
<td>292</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Charlotte Brontë and the influence of the KJB</td>
<td>295</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Literary discussion to mid-Victorian times</td>
<td>299</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The pious chorus</td>
<td>299</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>An inspired translation</td>
<td>309</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The KJB as a literary influence</td>
<td>312</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Parallelism revisited</td>
<td>319</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>George Gilfillan and ‘the lesson of infinite beauty’</td>
<td>323</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>The Revised Version</td>
<td>327</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rules for the revision</td>
<td>327</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The preface to the New Testament</td>
<td>332</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Evidence from the New Testament revisers</td>
<td>333</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>An English account of changes in the New Testament</td>
<td>336</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The New Testament revisers at work</td>
<td>339</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The reception of the New Testament</td>
<td>341</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The preface to the Old Testament</td>
<td>344</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>An American account of changes in the Old Testament</td>
<td>347</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Notes from the first revision of Genesis</td>
<td>349</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Conclusion</td>
<td>351</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>An aside: dialect versions</td>
<td>352</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>‘The Bible as literature’</td>
<td>358</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The Bible ‘as a classic’: Le Roy Halsey</td>
<td>358</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The American Constitution and school Bible reading</td>
<td>363</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Matthew Arnold</td>
<td>366</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Richard Moulton and literary morphology</td>
<td>371</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Anthologists</td>
<td>376</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Presenting the text as literature</td>
<td>381</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Contents

16  The later reputation of the King James Bible 387
    Testimonies from writers 387
    Fundamentalists and the God-given translation 397
    Modern AVolatry 400
    The Shakespearean touch 404
    Dissenting voices 407
    The Hebrew inheritance and the virtues of literalism 420

17  The New English Bible 430
    Aims 430
    Reception 430
    A princely epilogue 452

Bibliography 456
General Index 463
Biblical Index 471
Plates

Between pages 212 and 213
1 Tyndale’s first, fragmentary New Testament, 1525
2 Tyndale’s first complete New Testament, 1526
3 Coverdale’s 1538 New Testament
4 Coverdale’s 1535 Bible
5 Matthew Bible, 1537
6 The first Great Bible, Cranmer, 1539
7 Day and Seres edition of Tyndale’s New Testament, 1551
8 Day and Seres edition of Tyndale’s New Testament, 1551, with manuscript additions
10 The first Geneva Bible, 1560
11 Barker’s 1610 Geneva quarto
12 Rheims New Testament, 1582
13 Bishops’ Bible, 1568 folio
14 King James Bible, 1611. Title page
15 King James Bible, 1611. A page of genealogies
16 King James Bible, 1611. A page of text
Preface

My History of the Bible as Literature (1993) ran to two volumes and made large demands on the reader’s time (and the purchaser’s pocket). So the present book cuts down the material to more manageable proportions. It does so mainly by confining the focus to the English Bible, by reducing the number of examples and by omitting the appendices containing sample passages. What has sometimes felt like self-mutilation will be amply rewarded if the reader finds the result pleasing and interesting.
Abbreviations

AV  Authorised Version or King James Bible, 1611
CW  Collected or Complete Works or Writings
DNB Dictionary of National Biography
KJB King James Bible or Authorised Version, 1611
NEB The New English Bible, 1970
NT  New Testament
OED Oxford English Dictionary
OT  Old Testament
PB  The Book of Common Prayer
Pollard The Holy Bible (1911 facsimile of 1611 KJB with introduction and illustrative documents)
RV  Revised Version, 1885